РЕЦЕНЗИЯ

за дисертационния труд на **Ивайло Йорданов Дагнев**

Научна специалност 04.05.11

Общо и сравнително езикознание (Английски език)

на тема: *Метафорични термини в анатомията: английско-българско съпоставително изследване*

от проф. д-р Боян Александров Алексиев - УАСГ

Темата на предложения за рецензиране научен труд на докторанта Ивайло Дагнев е подходящо избрана и изключително актуална. Kакто посочва и самият автор, вследствие на все по-широкото използване на когнитивния подход в съвременните езиковедски изследвания, ролята на метафората при концептуализирането на научните понятия вече е всепризната и през последните десетилетия е предмет на задълбочени изследвания в контекста на научния дискурс. Дисертантът определено е намерил своята ниша в това направление, като представя оригинална методика за съпоставителен анализ на терминологичната метафора в контекста на английската и българската анатомична терминология. Дисертацията се състои от седем основни глави, цитирани и ексцерпирани източници и три приложения с общ обем от 261 страници.

 В уводната Глава 1 са разгледани мотивацията, обхвата и обекта на изследването, съществуващи съпоставителни терминологични изследвания, дискусионни въпроси в терминознанието и когнитивните теории за метафората, кратка история на анатомичната терминология, вкл. на английската и българската, модели на описание, работни хипотези, цели и задачи на изследването и план на съдържанието на дисертацията. Изтъкват се два мотива за избор на темата, а именно необходимостта от решаването на епистемологични, дидактични и педагогически проблеми при употребата на медицински термини, с които Ивайло Дагнев се сблъсква в преподавателската си практика, както и необходимостта от теоретична обосновка за изучаването на терминологичната метафора в концептуално-лингвистичен план. Краткият преглед на изследванията по тази тема води до извода, че има известно подценяване на езиковия аспект на терминологичните метафори по отношение на комуникативната им функция. Показвайки добра осведоменост по отношение на най-новите тенденции в терминознанието за отчитане на комуникативните и социокогнитивните аспекти при анализа на терминологичните единици, дисертантът аргументира своя избор на лингвокогнитивен подход при изследване на анатомичната метафора. В критичната си оценка на Теорията за концептуалната метафора (ТКМ) той обосновава решението си да използва като теоретична рамка на изследването по-съвременни теории за метафората, които вземат предвид приносът на езиковата конструкция за цялостното ѝ значение. От тази позиция са направени две хипотези, а именно хипотезата за възможността някои анатомични термини да „съживят” метафоричния си произход в определени употреби и хипотезата за проявата на метафоричността на семасиологично ниво. Дефинирани са две основни цели на дисертацията: да се подложи на анализ мнението за изцяло метафоричния характер на анатомичната терминология и да се предложат алтернативни анализи, за да се посочи разнообразието от случаи. Задачите за постигане на целите са три: да се състави триезичен корпус (английски, български и латински) на анатомични термини и синонимични ежедневни думи; да се избере подходящ модел на анализ; да се приложи конкретен анализ към редуцирания корпус.

 Към тази глава имам следните забележки. Тя е озаглавена „Обхват и обект на изследването”. В научните изследвания по принцип се говори за обект (subject matter) и предмет (scope) на изследването, като второто е аспект на първото и когато двете думи се използват в заглавие, следва да се дават в тази последователност. В автореферата обектът на разработката неправилно е определен като „анализ”, т.е. не проучването е обект, а това, което се проучва, анализира, в случая метафоричността в английската и българската системи от анатомични термини.

 В Глава 2 се разглежда взаимовръзката между когнитивната лингвистика, интерпретирана като подход с пет основни тези, и фигуративния език. Прави добро впечатление последователността както при излагането на основните принципи на когнитивната лингвистика, така и при описанието на моделите на концептуална организация. Краткото описание на тезите (за въплътеното познание, значението като концептуализация, символния характер на езиковия знак, енциклопедичната семантика и употребата като критерий за значението) се основава на добро познаване на литературата по въпроса и се свързва с конкретната тема на дисертацията. Напр. разбирането за езиковия знак като действие, предполагащо разкриването на семантиката му в реална употреба, се определя като релевантно за терминотворчеството като целенасочено действие. От значение за по-нататъшната аргументация относно избора на аналитичен модел са накратко представените тези за прототипния характер на понятията, зависимостта на значението на думата от значението на контекста и за конструиране на значението в употребата. Описанията на моделите на концептуална организация (концептуални рамки, сфери, идеализирани когнитивни модели, образни схеми, ментални пространства, блендове) подготвят базата за възприемане на избрания от Дагнев модел на терминологична метафортизация. Същата функция изпълнява последващия критичен анализ на основните теории за метафората. Стремежът на дисертанта към обобщаване на научните факти личи от решението му да групира тези теории в четири основни групи според класификацията на Елизабет Камп на съществуващите когнитивни интерпретации за същността на метафората - метафората като съпоставяне, като причисляване към категория, като „съешаване” на характеристики и като структурно изравняване. Прави добро впечатление изтъкването на някои недостатъци в най-известните теории на метафората, които не позволяват пълното разкриване на нейните езикови и концептуални характеристики. Напр. за Теорията на концептуалната метафора и Теорията за класификационните включвания се подчертава, че те акцентират изключително върху схемите, свързани със сферата на източника, поради което трудно се обясняват различните ефекти при прилагането на една и съща сфера на източника към множество сфери на целта. Като основен недостатък на Теорията за концептуалната интеграция авторът смята пренебрегването на езиковите компоненти, влияещи на метафората – контекстът, семантичните афорданси и разграничението между буквално и преносно значение. Тези недостатъци не се забелязват в Теорията за кариера на метафората, която предлага хибриден модел на метафорична интерпретация с отчитане и на езиковата употреба. Важно за последващия анализ е възприетото подразделяне на спящи (показващи ниско ниво на активация) и събуждащите се (показващи високо ниво на активация) метафори. Също от значение е разграничението между метафората и метонимията. Докато при метонимията понятие се замества с негова характеристика (референциалност), т.е. „Х замества Y”, то при метафората отношението е „Х се разбира чрез Y”.

 В Глава 3 е представена обосновката за избора на Теорията на лексикалните понятия и когнитивните модели на Еванс като най-подходящ модел за анализ на корпуса от анатомични термини. Преди да анализира подробно този модел, дисертантът възприема концепцията на Стийн за преднамерената метафора като релевантна за изследвания корпус, обосновавайки решението си с факта, че терминологичната номинация не е спонтанен процес и определяйки семасиологичната насоченост на последващия анализ. В споменатата теория тази насоченост се потвърждава от допускането за съществуване на два вида понятия – аналогови (репрезентиращи перцептивни състояния) и параметрични (репрезентиращи семантичната структура на езиковата единица). Оттук основният постулат на теорията гласи, че езиковата система служи като контролен механизъм относно действието на концептуалните репрезентации при езиково моделираното изграждане на значението. Тъй като разнообразието от езикови средства е ограничено в сравнение с неограничения брой концепти/ситуации, то потребителите на езика са принудени да използват конвенционални езикови средства по неконвенционален начин, които претърпяват наложени от контекста промени в своята семантична стойност. Полезни за по-нататъшното описание на модела са представените дефиниции на работните понятия, използвани в анализа: когнитивен модел (многоаспектно познание, извлечено от опита на индивида), когнитивен профил (диапазон от когнитивни модели), лексикално понятие (компонент на езиковото познание) и семантични афорданси (единици на знанието, участващи в когнитивния профил като компоненти на лексикалното понятие). От значение са и механизмите за интегриране на езиково и концептуално съдържание, а именно лексикално-понятийната селекция, т.е. избор на най-подходящото лексикално понятие за конкретно значение, и фузия, т.е. интегриране на лексикалните понятия в лексикално-понятийна единица и нейното интерпретиране. Към работните понятия следва да се прибавят още първични и вторични (производни) когнитивни модели, чрез които се обяснява преносното значение. Изложени са три фактора за пораждането му: нивата на репрезентация на познанието (напасване на профил от първичен модел с профил от вторичен); изтъкнатостта (тълкуване на „вкоренен” израз като едно цяло лексикално понятие); относителна сложност (по-голяма степен на преносно значение при по-дълъг път на достъп, т.е. по-отдалечен вторичен когнитичен модел от първичните). Следователно теорията приема, че преносното значение е резултат от несъответствие в профилите на първичните когнитивни модели, което се изглажда като един от профилите на когнитивния модел се напасва с някой профил на вторичните когнитивни модели на лексикалното понятие.

 В така очертаната теоретична рамка се разглеждат механизмите за конструиране на метафората и метонимията. При метонимията значението се конструира вследствие на „подравняване” между фигуративната цел и източника в рамките на когнитивния профил на едно лексиално понятие, докато при метафората целта и източникът се отнасят до две различни лексикални понятия. За по-прецизен анализ на корпуса авторът добавя към описания по-горе модел и понятието „индексни думи”, заимствано от Шмид, отнасящо се до абстрактни съществителни, а в разбирането на дисертанта, и до конкретни съществителни, в случая т.нар. общи термини в анатомията, чиято семантична стойност е изключително контекстуално определена.

 Към тази глава нямам забележки, тъй като по мое мнение сложните теоретични постановки са представени систематично и разбираемо с оглед на преследваните цели. Имам, обаче, една препоръка във връзка със заявката на Ивайло Дагнев да игнорира чисто терминологичната страна на анатомичните термини (с. 76). Основният подход в съвременното терминознание е лингвистичния, базиран на когнитивната семантика. Напр. моделът на познанието за терминологични цели, предложен от Сейгър (Sager. J. A Practical Course in Terminology Processing, 1990) и понятийно-семантичната категоризация на термините, предложена от М. Попова (Попова, М. Теория на терминологията, 2012) доказват една вече установена тенденция в съвременните терминологични разработки към анализиране както на концептуалните, така и на езиковите аспекти на термините и тяхната взаимовръзка. В този смисъл препоръчвам на дисертанта в бъдещите си научни търсения на нови модели за терминологичен анализ да се съобрази с най-новите постижения в областта на терминознанието.

 В Глава 4, озаглавена „Ограничаване на корпуса” се представят теоретичните съображения за отграничаване на метафорите от неметафорите при съставянето на корпуса. Прилагайки емпиричен (индуктивен) корпусен подход, по критерия „прозрачност” (явна/синхронна мотивираност) са изключени композиционните термини, създадени по правилата на медицинската номенклатура. В корпуса са включени и латинските номенклатурни названия като еталон с императивен характер за всяка национална анатомична наука, както и представители на всички словообразувателни начини. Във връзка с основните словообразувателни механизми в анатомичния език, специализация и метафоризация, възниква за решаване проблемът за отсяването на онези термини, чиято семасиологична история е запазена, т.е. метафората не е мъртва. Решен е въпросът със заемките в английски и български, които в латинския първоизточник съдържат преносно значение. Поради загуба на прозрачност в приемащите езици, те са изключени от анализ. От друга страна калките, поради потенциална възможност за съживяване на фигуративни изрази, са оставени за анализ в съответствие с възприетия теоретичен модел, според който лексикалното понятие е това, което пренася метафоричността. От прилагателните са елиминирани всички заемки по критерия прозрачност/непрозрачност, както и такива като shaped/образен (експлицитни сравнениея), а също и прилагателни, указващи пространствено разположение или принадлежност към по-голям анатомичен обект. От съществителните в корпуса не са включени образуваните по лексико-морфологичен начин, композитите и термините, образувани с помощта на универбизация. Субстантивните фрази (термините-словосъчетания) също са изключени като метафори, с изключение на някои синапсии (фрази със съгласувано определение).

 Забележката ми към тази глава се отнася до недостатъчно ясната, според мене, аргументация във връзка с твърдението, че установените в терминознанието понятия с езикови експоненти „терминологична метафора” и „метафоричен термин” са оксиморони (с. 91).

 В Глава 5, на базата на възприетия теоретичен модел, се прави разграничение между общите термини със статус на индекси („кухи” откъм концептуално съдържание) и тези, при които се открива наличие на метафоричен пренос, т.е. при които метафората може да се „събуди”. С конкретни примери, следвайки аналитична процедура според избрания модел, дисертантът доказва тезата за индексния характер на съществителни с обобщена семантика, чиито когнитивни профили съвпадат с когнитивни хипермодели, тоест когнитивното им съдържание е схематично. По тази процедура, включваща анализ на термини с доказана терминологна употреба в областта на анатомията, чрез речниковите значения на съставящите думи се взима решение относно статуса им на индекси или метафори. Анализирани са редица индексни термини в българската и английската анатомични терминологични системи, като латинските им съответствия се използват за диахронна съпоставка при анализа. Следователно анализът не е само лингвоконцептуален, но и съпоставителен, съчетаващ синхронен и диахронен подход. Чрез модела на Еванс са подложени на анализ и общите термини с метафорична номинация, т.нар. „живи” метафори в двата съпоставяни езика. Положителна оценка заслужава решението на автора да онагледи образуването на лексикалните понятия на анализираните думи-термини или думи-терминологични елементи с подходящи схеми.

 В Глава 6 са анализирани метафорично мотивираните термини (монолексемни и синаптични словосъчетания) в анатомичния език. Монолексемните термини са разгледани по групи в зависимост от мотивиращия признак – форма, функция, позиция и матрица от признаци (сноп от характеристики). Разгледани са и някои образни схеми като мотивиращи признаци. Много подходяща за изясняване и илюстриране на процеса на метафоризация е представената схема на лексикалното понятие на общоупотребимата дума ‘червей’ и преноса в когнитивния профил от първичния когнитивен модел към вторичния когнитивен модел, обозначаващ термина ‘червей’. Анализираните български термини са съпоставени с техните английски преводни еквиваленти, като се отчитат случаите на различна концептуализация и различни мотивиращи признаци. В обобщението на резултатите от анализа на метафорично мотивираните монолексемни термини се подчертава, че методът на съпоставка е директен поради по-големия брой калки в българския език, по-големия брой заемки или адаптирани форми при английските еквиваленти и преобладаващ брой термини със сходно концептуално и параметрично съдържание. При анализа на метафорично мотивираните синаптични словосъчетания (съчетания от отделни думи с единна семантична структура, различна от тази на съставящите думи) са разгледани няколко вида: когато и двата компонента на словосъчетанието (определящ и опорен) изразяват метафорично структурирано понятие; когато само определящият е метафорично структуриран; когато определящия компонент е метафорично мотивиран, а опората е индексна дума или е непрозрачен; когато метафората структурира опорния компонент, а определящият метонимично индексира посесивно отношение с лексикално понятие.

 В последната Глава 7 са направени изводите и са формулирани приносните моменти в дисертационния труд. Изводите се разглеждат в контекста на поставените цели и задачи. Въз основа на резултатите от анализа категорично се отхвърля твърдението за изцяло метафоричния характер на анатомичната терминология. Резултатите показват също, че българската анатомична терминология е значително по-богата от английската по отношение на проявленията на метафората. Общият извод е, че изследването на корпус от анатомични термини е спомогнало за изясняването на редица теотетични положения. Осъзната е необходимостта от диахронен анализ на тези термини поради факта, че техният първообраз са латинските названия. При създаването на еквиваленти в съответните езици е отчетена ролята на социокултурния контекст. Следва да изтъкнем и дидактическия ефект, който дисертантът смята, че резултатите биха оказали върху преподаването и изучаването на латинските термини, ако студентите осъзнаят ролята на обединяващите индексни значения.

 По мое мнение, представеният дисертационният труд има всички необходими качества на задълбочен научен труд, висока теоретична и методологическа стойност и съществени научни приноси. Стилът на представяне на дисертацията е ясен и стегнат. Авторефератът представя накратко и точно съдържанието на дисертацията. Много точна и коректно представена е справката за приносите в дисертационния труд.

 Въз основа на изтъкнатите достойнства на предоставения за обсъждане дисертационен труд, препоръчвам на Научното жури да присъди на докторанта Ивайло Йорданов Дагнев образователната и научна степен „доктор”.

 